

博雅
教育

全国英语专业博雅系列教材

总主编 丁建新

中国文化经典： 文本与翻译

丁建新 齐环玉 刘悦怡 主 编

LIBERAL EDUCATION



中山大学出版社

SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁

中国文化经典

文本与翻译

主编：丁建新 齐环玉 刘悦怡

编者（按拼音为序）：

刘玉洁 龙天娇 龙翔 王意颖
肖伊 徐璐 尹慧

中山大学出版社

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化经典: 文本与翻译/丁建新, 齐环玉, 刘悦怡主编. —广州: 中山大学出版社, 2013. 7

(全国英语专业博雅系列教材/总主编 丁建新)

ISBN 978 - 7 - 306 - 04592 - 8

I. ①中… II. ①丁… ②齐… ③刘… III. ①汉语—古籍—英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 129902 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 曾 斌

责任校对: 施兰娟

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 960mm 1/16 15 印张 320 千字

版次印次: 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1 ~ 4000 册 定 价: 34.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

全国英语专业博雅系列教材编委会

总主编 丁建新 (中山大学)

编 委 会

李鸿儒 (黑龙江大学)
司显柱 (北京交通大学)
赵彦春 (天津外国语大学)
田海龙 (天津商业大学)
夏慧言 (天津科技大学)
李会民 (河南科技学院)
刘承宇 (西南大学)
施 旭 (浙江大学)
辛 斌 (南京师范大学)
杨信彰 (厦门大学)
徐畅贤 (湖南城市学院)
李玉英 (江西师范大学)
李发根 (江西师范大学)
肖坤学 (广州大学)
宫 齐 (暨南大学)
张广奎 (广东财经大学)
温宾利 (广东外语外贸大学)
杜金榜 (广东外语外贸大学)
阮 炜 (深圳大学)
张晓红 (深圳大学)

博雅之辩（代序）

大学精神陷入前所未有的危机，许多人在寻找出路。

我们坚持，提倡博雅教育（Liberal Education）。因为大凡提倡什么，关键在于审视问题的症结何在，对症下药。而当下之困局，根源在于功利，在于忘掉了教育之根本。

博雅教育之理念，可以追溯至古罗马人提倡的“七艺”：文法、修辞、辩证法、音乐、算术、几何、天文学。其目的在于培养人格完美的自由思考者。在中国教育史上，博雅的思想，古已有之。中国儒家教育的传统，强调以培养学生人格为核心。儒家“六艺”，礼、乐、射、御、书、数，体现的正是我们所讲的博雅理念。“学识广博，生活高雅”，在这一点上，中国与西方，现代与传统，并无二致。

在古罗马，博雅教育在于培育自由的人格与社会精英。在启蒙时代，博雅教育意指解放思想，破除成见。“什么都知道一点，有些事情知道得多一点”，这是19世纪英国的思想家约翰·斯图亚特·密尔（John Stuart Mill）对博雅的诠释。同一时期，另外一位思想家，曾任都柏林大学校长的约翰·亨利·纽曼（John Henry Newman）在《大学理念》一书中，也曾这样表述博雅的培养目标：“如果必须给大学课程一个实际目标，那么我说它就是训练社会的良好成员。它的艺术是社会生活的艺术，它的目的是对世界的适应……大学训练旨在提高社会的精神格调，培养公众的智慧，纯洁一个民族的趣味。”

博雅教育包括科学与人文，目标在于培养人的自由和理性的精神，而不是迎合市场与风俗。教育的目标在于让学生学会尊重人类生活固有的内在价值：生命的价值、尊严的价值、求知的价值、爱的价值、相互尊重的价值、自我超越的价值、创新的价值。提倡博雅教育，就是要担当这些价值守护者的角色。博雅教育对于我们来说，是一种素质教育、人文教育。人文教育关心人类的终极目标，不是以“有用”为标准。它不是“万金油”，也无关乎“风花雪月”。

在美国，专注于博雅教育的大学称为“文理学院”，拒绝职业性的教育。在中国香港，以博雅教育为宗旨的就有岭南大学，提倡“全人教育”；在台湾大学，博雅教育是大学教育的基础，课程涉及文学与艺术、历史思维、世界文明、

道德与哲学、公民意识与社会分析、量化分析与数学素养、物质科学、生命科学等八大领域。在欧洲，博雅教育历史中的七大范畴被分为“三道”（初级）与“四道”（高级）。前者包括语法、修辞与辩证法，后者包括算术、几何、天文与音乐。在中国大陆的中山大学，许多有识之士也提倡博雅之理念，让最好的教授开设通识课程，涉及现代学科之环境、生物、地理等各门。同时设立“博雅学院”，学拉丁，读古典，开风气之先。

外语作为一门人文性很强的学科，尤其有必要落实博雅之理念。对于我们来说，最好的“应用型”教育在于博雅。早在20世纪20～40年代，在水木清华的外文系，吴宓先生提倡“语”“文”并重，“中”“西”兼修，教学上提倡自主学习与互动研究。在《西洋文学系学程总则》中，吴宓明确了“博雅之士”的培养目标：

本系课程编写的目的为使学生：（甲）成为博雅之士；（乙）了解西洋文明之精神；（丙）熟读西方文学之名著、谙悉西方思想之潮流，因而在国内教授英、德、法各国语言文字及文学，足以胜任愉快；（丁）创造今日之中国文学；（戊）汇通东西方之精神而互为介绍传布。

博雅之于我们，不仅仅是理念，更重要的是课程体系，是教材，是教法，是实践，是反应试教育，是将通识与专业熔于一炉。基于这样的理念，我们编写了这套丛书。希望通过这样的教育，让我们的学生知道人之为人是有他内在的生活意义，告诉我们的学生去求知，去阅读，去思考，去创造，去理解世界，去适应社会，去爱，去相互尊重，去审美，去找回精神的家园。

无需辩驳，也不怕非议。这是我们的坚守。

中山大学外国语学院 教授、博士生导师

中山大学语言研究所 所长

丁建新

2013年春天

目 录

第一章 诗经·····	1
第二章 楚辞·····	14
第三章 论语·····	36
第四章 孟子·····	46
第五章 老子·····	53
第六章 史记·····	66
第七章 魏晋南北朝散文·····	79
第八章 唐诗·····	92
第九章 宋词·····	106
第十章 西厢记·····	119
第十一章 牡丹亭·····	137
第十二章 水浒传·····	156
第十三章 三国演义·····	173
第十四章 西游记·····	190
第十五章 红楼梦·····	211

第一章 诗 经

《诗经》，中国最早的诗歌总集。它的出现，为中国诗歌开辟了一条独特的道路，是中国诗歌史、乃至文学史上的一个光辉起点，对中国两千年来的文学发展产生了深远的影响。

《诗经》原名叫《诗》，它收录了自西周初年到春秋中叶的诗歌 305 首（另有 6 首有目无辞，即有篇名而没文辞，称为“笙诗”），因此又称《诗经》为“诗三百”。西汉时期，被尊为儒家经典，始称《诗经》，并一直沿用至今。

《诗经》中的诗，根据用途及音乐的不同，分为“风”、“雅”、“颂”三部分。“风”又称“国风”，指各地的民间歌谣，一共 15 组，包括“周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、桧、齐、魏、唐、秦、豳、陈、曹”的乐歌，共 160 篇。“雅”，是贵族享宴或诸侯朝会时的乐歌，分为“大雅”31 篇、“小雅”74 篇。“颂”是祭祀鬼神、赞美统治者功德的乐曲，分“周颂”、“鲁颂”和“商颂”，共 40 篇。《诗经》全面地展示了中国周代时期（西周、东周、东周春秋中期）的社会生活，真实地反映了中国奴隶社会从兴盛到衰败的历史面貌。有些诗，以冷嘲热讽的笔调形象地揭示出奴隶主贪婪成性、不劳而获的寄生本性，唱出了人民反抗的呼声和对理想生活的向往；有些诗，写出了征夫的思家恋土和对战争的哀怨；有些诗，表现了思妇对征人的想念与思愁；有些诗，表现了男女对爱情的美好追求、抒发了绵绵的相思；有些诗，抒写了弃妇的哀怨，谴责了男子的忘恩负义，反应了妇女阶层的悲惨命运。

孔子对《诗经》有很高的评价，对于它的思想内容，孔子说“诗三百，一言以蔽之，思无邪”。对于《诗经》的特点，则“温柔敦厚，诗教也”。孔子甚至说“不学诗，无以言”。孔子认为，研究诗经，可以培养联想力、提高观察力，可以激发情志，可以怨刺不平，可以运用其中的道理侍奉父母、辅佐君王，从而达到齐家、治国、平天下的理想。即“可以兴，可以观，可以群，可以怨，迩之事父，远之事君，多识于鸟兽草木之名。”

司马迁在《太史公自序》中两次提到《诗经》。一次是与上大夫壶遂讨论孔子续《春秋》之精神时“《易》著天地阴阳四时五行，故长于变；《礼》纲纪人伦，故长于行；《书》记先王之事，故长于政；《诗》记山川溪谷、禽兽草木、牝牡雌雄，故长于风；《乐》乐所以立，故长于和”。第二次是论“发愤著书”：

2 中国文化经典：文本与翻译

“《诗三百篇》大抵圣贤发愤之所为作也。”

梁启超评价《诗经》：“现存先秦古籍，真赝杂糅，几乎无一书无问题；其真金美玉、字字可信者，《诗经》其首也。”

鲁迅认为《诗经》是“中国最古的诗选”：“以性质言，风者，闾巷之情诗；雅者，朝廷之乐歌；颂者，宗庙之乐歌也。”

《诗经》开创了中国现实主义文学的先河。胡适认为《诗经》“确实是一部古代歌谣的总集，可以做社会史的材料，可以做政治史的材料，可以做文化史的材料”。

《诗经》不仅在中国文化史上具有极高的低位，它的传播，对世界文化史都产生了极其深远的影响。16世纪，西方传教士来到中国传教，《诗经》开始以教会学术向西方传播。1610年，法国传教士金尼阁（Nicolas Trigault）将包括《诗经》在内的“五经”翻译为拉丁文介绍到西方国家，这是最早出版的中国古籍译本。1733年，法国传教士孙璋（Alexander de lacharme）使用拉丁文翻译了《诗经》，这是欧洲的第一部《诗经》全译本。随后《诗经》的德译本、俄译本相继出现。1871年，由理雅各（James Legge）翻译，伦敦的亨利弗劳德书局出版的名为《中国经典》（*The Chinese Classic*）的译本是《诗经》的第一个英文全译本，它的出现是《诗经》西播路上的一个重要里程碑。

19世纪前期法国人比奥的专论《从诗经看中国古代的风俗民情》中明确说明：《诗经》是“东亚传给我们的最出色的风俗画之一，也是一部真实性无可争辩的文献”，“以古朴的风格向我们展示了上古时期的风俗习尚、社会生活和文明发展程度”。

2010年，在德国举办的“世界最美的书”评选中，中国文学经典《诗经》从世界32个参评国家和地区六百多套书籍中脱颖而出，获得了“世界最美的书”的至高荣誉。

本章节选了《诗经》中的一些精彩篇目，采用许渊冲、汪榕培及任秀桦的译文。许渊冲先生说：“世界各国，希腊罗马有古无今，英法德俄有今无古，印度埃及都曾遭受亡国之痛，只有中国屹立世界东方，几千年如一日，对世界文明作出了独一无二的贡献。因此，把中国文化的瑰宝《诗经》译成具有意美、音美和形美的韵文，对东西文化的交流，对21世纪世界文化的建立，一定会有不可低估的意义。”

《诗经》节选

关 雎

Cooing and Wooing

关关 ^① 雎鸠 ^② ， 在河之洲。 窈窕淑女， 君子好逑。	关关和唱的鱼鹰， 在河中小洲之上。 美丽善良的姑娘啊， 是君子追求的对象。	By riverside a pair Of turtledoves are cooing. There is a maiden fair Whom a young man is wooing.
参差荇菜， 左右流之。 窈窕淑女， 寤寐求之。	长长短短的荇菜， 左左右右地采摘。 美丽善良的姑娘啊， 想她想到梦里来。	Water flows left and right Of cresses here and there. The youth yearns day and night For the maiden so fair.
求之不得， 寤寐思服。 悠哉悠哉， 辗转反侧。	追求不到那姑娘， 却是醒也思梦也想。 想念她啊想念她， 翻来覆去到天亮。	His yearning grows so strong He cannot fall asleep. But tosses all night long So deep in love, so deep!
参差荇菜， 左右采之。 窈窕淑女， 琴瑟友之。	长长短短的荇菜， 左左右右地采摘。 美丽善良的姑娘啊， 弹琴鼓瑟把她爱。	Now gather left and right Cress long or short and tender! O lute, play music light For the fiancée so slender!
参差荇菜， 左右芼 ^③ 之。 窈窕淑女， 钟鼓乐之。	长长短短的荇菜， 左左右右地采摘。 美丽善良的姑娘啊， 敲钟打鼓取悦她。	Feast friends at left and right On cresses cooked tender! O bells and drums, delight The bride so sweet and slender!

(Translated by Xu Yuanzhong)

① 关关：雌雄两鸟的和鸣声。

② 雎鸠：一种水鸟，相传这种鸟雌雄间的爱情很专一。

③ 芼 (mào)：采摘。

桃 夭

The Newly-wed^①

桃之夭夭， 灼灼其华。 之子于归， 宜其室家。	桃树茂盛枝杈嫩， 开的花儿红又粉。 这个姑娘要出嫁， 和顺对待夫家人。	The peach tree beams so red, How brilliant are its flowers! The maiden's getting wed, Good for the nuptial bowers.
----------------------------------	--	---

桃之夭夭， 有蕢 ^② 其实。 之子于归， 宜其家室。	桃树茂盛枝杈嫩， 结的果儿红又润。 这个姑娘要出嫁， 和顺对待夫家人。	The peach tree beams so red, How plentiful its fruit! The maiden's getting wed, She's the family's root.
--	--	---

桃之夭夭， 其叶蓁蓁 ^③ 。 之子于归， 宜其家人。	桃树茂盛枝杈嫩， 长的叶儿绿又肥。 这个姑娘要出嫁， 和顺对待夫家人。	The peach tree beams so red, Its leaves are lush and green. The maiden's getting wed, On household she'll be keen.
--	--	---

(Translated by Xu Yuanzhong)

静 女

A Quiet Maiden

静女其姝， 俟我于城隅。 爱而不见， 搔首踟蹰。	娴静的姑娘惹人爱， 约我城角楼上来。 暗地里藏着不见我， 让我抓耳挠腮又徘徊。	A maiden quiet and fair Awaits me by the Gate, She hides herself somewhere; I fidget while I wait.
-----------------------------------	--	---

静女其娈， 贻我彤管。 彤管有炜， 说怿女美。	娴静的姑娘真美丽， 送我彤管有用意。 彤管红红好光彩， 我是喜欢姑娘的美。	The maiden chaste, demure, Gives me a flute all red. The flute with notes so pure Puts dances in my head.
----------------------------------	--	--

① Under the Zhou dynasty (1121—255B. C.) young people were married in spring when the peach tree was in flower. This was the first nuptial song in Chinese history, in which the beauty of the bride was compared to that of peach blossoms.

② 蕢 (fén): 大。

③ 蓁蓁 (zhēn zhēn): 繁盛的样子。

自牧归荑，
洵美且异。
匪女之为美，
美人之贻。

送我白茅牧场采，
确实美丽不平凡。
不是草儿太美丽，
美人所赠心甜蜜。

The maiden in the fields
Brings me exotic grass.
I love what nature yields
When it comes from the lass.

(Translated by Wang Rongpei & Ren Xiuhua)

相 鼠

The Mice

相鼠有皮，
人而无仪。
人而无仪，
不死何为？

看看老鼠还有皮，
这个人却没有威仪。
人如果没威仪，
不死还能干什么？

E'en mice have skin of their own,
But men may be thick-skinned.
If men should be thick-skinned,
Why shouldn't they die alone?

相鼠有齿，
人而无止。
人而无止，
不死何俟？

看看老鼠还有齿，
这个人却没节制。
人如果没节制，
不死还在等什么？

E'en mice have teeth of their own,
But men may their teeth bare.
If men should their teeth bare,
Why shouldn't they die alone?

相鼠有体，
人而无礼。
人而无礼，
胡不遄^①死？

看看老鼠还有体，
这个人却不守礼。
人如果不守礼法，
还不如快些就去死。

E'en mice have shape of their own,
But men may have no manners.
If men should have no manners,
Why shouldn't they die alone?

(Translated by Wang Rongpei & Ren Xiuhua)

木 瓜

Gifts^②

投我以木瓜，
报之以琼琚。
匪报也，
永以为好也。

姑娘送我木瓜，
我用琼琚报答她。
琼琚哪能报答，
是想永远相好啊。

She throws a quince to me,
I give her a green jade
Not in return, you see,
But to show acquaintance made.

① 遄 (chuán): 快速地。

② The song referred to an interchange of courtesies between a lover and his mistress.

6 中国文化经典：文本与翻译

投我以木桃，
报之以琼瑶。
匪报也，
永以为好也。

姑娘送我红桃，
我用琼瑶报答她。
琼瑶哪能报答，
是想永远相好啊。

She throws a peach to me,
I give her a white jade
Not in return, you see,
But to show friendship made.

投我以木李，
报之以琼玖。
匪报也，
永以为好也。

姑娘送我木李，
我用琼玖报答她。
琼玖哪能报答，
是想永远相好啊。

She throws a plum to me,
I give her jasper fair
Not in return, you see,
But to show love fore'er.

(Translated by Xu Yuanzhong)

黍离

The Ruined Capital^①

彼黍离离，
彼稷之苗。
行迈靡靡，
中心摇摇。
知我者谓我
心忧，
不知我者谓我
何求。
悠悠苍天，
此何人哉！

看那黍子成行盛茂，
看那高粱正发新苗。
就要远行难迈步，
无限忧愁在心头。
知道我的人说我
心里烦忧，
不知道我的人说我
有什么要求。
遥远的苍天啊，
这是谁造成的啊。

The millet drops its head,
The sorghum is in sprout.
Slowly I trudge and tread,
My heart is tossed about.
Those who know me will say
My heart is sad and bleak,
Those who don't know me may
Ask me for what I seek.
O boundless azure sky,
Who's ruined the land and why?

彼黍离离，
彼稷之穗。
行迈靡靡，
中心如醉。
知我者谓我
心忧，
不知我者谓我

看那黍子成行盛茂，
看那高粱正抽早穗。
就要远行难迈步，
心中恍惚如醉酒。
知道我的人说我
心里烦忧，
不知道我的人说我

The millet drops its head,
The sorghum in the ear.
Slowly I trudge and tread,
My heart seems drunk and drear.
Those who know me will say
My heart is sad and bleak,
Those who don't know me may

^① In 769B. C. King Ping of the Zhou dynasty removed the capital to the east and from this time the kings of Zhou sank nearly to the level of the princes of the States. An official seeing the desolation of the old capital wrote this song expressing his melancholy.

何求。
悠悠苍天，
此何人哉！

彼黍离离，
彼稷之实。
行迈靡靡，
中心如噎。
知我者谓我
心忧，
不知我者谓我
何求。
悠悠苍天，
此何人哉！

什么要求。
遥远的苍天啊，
这是谁造成的啊。

看那黍子成行盛茂，
看那高粱正在结实。
就要远行难迈步，
心口如噎真难受。
知道我的人说我
心里烦忧，
不知道我的人说我
有什么要求。
遥远的苍天啊，
这是谁造成的啊。

Ask me for what I seek.
O boundless azure sky,
Who's ruined the land and why?

The millet drops its head,
The sorghum is in grain.
Slowly I trudge and tread,
My heart seems choked with pain.
Those who know me will say
My heart is sad and bleak,
Those who don't know me may
Ask me for what I seek.
O boundless azure sky,
Who's ruined the land and why?

(Translated by Xu Yuanzhong)

君子于役

Serving the King

君子于役，
不知其期。
曷至哉？
鸡栖于埭，
日之夕矣，
羊牛下来。
君子于役，
如之何勿思！

君子于役，
不日不月。
曷其有佸^①？
鸡栖于桀，
日之夕矣，

夫君在服劳役，
不知他的归期。
什么时候回来？
鸡已纷纷飞上窝，
太阳也已下山了，
牛羊纷纷下山岗。
夫君在服劳役，
怎么能够不想他。

夫君在服劳役，
没有准期要回来。
什么时候能团圆？
鸡已纷纷歇木桩，
太阳也下山了，

My husband serves the King,
No word to me does bring
When he'll be home coming.
The sun's set in the west;
The hens are in their nest;
The cattle come home to rest.
My husband serves the King;
My heart to him so clings.

My husband serves the King,
No hope for his home-coming
To have a cosy living.
The sun's set in the west;
The hens stay in their nest;

① 佸 (huó): 团圆。

8 中国文化经典：文本与翻译

羊牛下括。	牛羊纷纷下山坡。	The cattle are home to rest.
君子于役，	夫君在服劳役，	My husband serves the King;
苟无饥渴？	但愿不要饿肚肠。	Hunger's no rare thing.
(Translated by Wang Rongpei & Ren Xiuhua)		

采 葛

Gathering Ramee

彼采葛兮。	那人正在采葛啊。	Thou art gathering ramee there;
一日不见，	一天不见她，	A day without my seeing thee
如三月兮。	好像过去三个月。	Seems at least three months to me.
彼采萧兮。	那人正在采青蒿啊。	Thou art gathering mugwort there;
一日不见，	一天不见她，	A day without my seeing thee
如三秋兮。	好像过去九个月。	Seems three autumns long to me.
彼采艾兮。	那人正在采艾啊。	Thou art gathering wormwood there;
一日不见，	一天不见她，	A day without my seeing thee
如三岁兮。	好像过去了三年。	Seems at least three years to me.
(Translated by Wang Rongpei & Ren Xiuhua)		

风 雨

Wind and Rain^①

风雨凄凄，	风凄凄雨冷冷，	The wind and rain are chill,
鸡鸣喈喈，	喈喈鸡鸣不住声。	The crow of cocks is shrill.
既见君子，	终于见到了君子，	When I've seen my man best,
云胡不夷。	怎么会不高兴。	Should I not feel at rest?
风雨潇潇，	风凄凄雨潇潇，	The wind whistles with showers,
鸡鸣胶胶，	胶胶鸡鸣不停叫。	The cocks crow dreary hours.
既见君子，	终于见到了君子，	When I've seen my dear one,
云胡不瘳 ^② 。	病怎么会还不好。	With my ill could I not have done?

① This song describe the joy of a lonely wife on seeing her husband's return in wind and rain.

② 瘳 (chōu): 病愈。

风雨如晦，	风雨黑天暗地，	Gloomy wind and rain blend,
鸡鸣不已，	鸡鸣不是不已。	The cocks crow without end.
既见君子，	终于见到了君子，	When I have seen my dear,
云胡不喜。	怎么会不喜欢。	How full I feel of cheer!

(Translated by Xu Yuanzhong)

子 衿 To a Scholar

青青子衿，	青青的你的衣衫，	Student with collar blue,
悠悠我心。	长长挂在我的心间。	How much I long for you!
纵我不往，	即使我不能去到你那里，	Though to see you I am not free,
子宁不嗣音？	你怎么也不给我个音讯？	O why don't you send word to me?

青青子佩，	青青的你的佩带，	Scholar with belt-stone blue,
悠悠我思。	长长印在我的心间。	How long I think of you!
纵我不往，	即使我不能去到你那里，	Though to see you I am not free,
子宁不来？	你怎么也不来到我这里？	O why don't you come to see me?

挑兮达兮，	我徘徊不安啊，	I'm pacing up and down
在城阙兮。	在这城楼之上。	On the wall of the town.
一日不见，	一天看不见你，	When to see you I am not free,
如三月兮！	就像隔了三个月啊！	One day seems like three months to me.

(Translated by Xu Yuanzhong)

野有蔓草 The Creeping Grass

野有蔓草，	郊外野草蔓延，	The green grass creeps across the plain;
零露漙①兮。	露水滴落浓浓。	The dews lie thick like drops of rain.
有美一人，	有一位美人啊，	A beauty from afar arises,
清扬婉兮。	眉清目秀好容颜。	With crescent brows and clear large eyes.
邂逅相遇，	不约而巧遇，	By chance I meet her on the way,
适我愿兮。	正合我的心愿。	Who makes me happy, makes me gay.

① 漙 (tuán): 露多。

野有蔓草，
露露漙漙^①。
有美一人，
婉如清扬。
邂逅相遇，
与子偕臧。

郊外野草蔓延，
露水滴落晶莹。
有一位美人啊，
眉清目秀有风情。
不约而巧遇，
我们两心相悦。

The green grass creeps across the plain;
The dews lie wet like drops of rain.
A beauty from afar arises,
With crescent brows and large clear eyes.
By chance I meet her on the way,
Whom I'll love till I pass away.

(Translated by Wang Rongpei & Ren Xiuhua)

园有桃

The Garden Peach

园有桃，
其实之臠^②。
心之忧矣，
我歌且谣。
不知我者，
谓我士也骄。
“彼人是哉，
子曰何其！”
心之忧矣，
其谁知之？
其谁知之，
盖亦勿思！

园中有桃树，
桃子可以吃。
心里很忧伤，
只能唱歌谣。
不了解我的人，
说士人太骄傲。
“那个人说的对吗，
你说又能怎么样？”
心里忧伤啊，
谁能了解我？
谁能了解我，
还是不要去想它。

There grows the garden peach,
Its fruits for me to eat.
I'm so sad all along,
Indulged in poem and song.
The strangers used to say
That I am off the way.
“Those people are alright;
Why do you indict?”
I'm sad the whole long day;
Who knows my mind, I pray?
Since no one fathoms me,
I'd better let it be!

园有棘，
其实之食。
心之忧矣，
聊以行国。
不知我者，
谓我士也罔极^③。
“彼人是哉，
子曰何其！”

园中有枣树，
枣子可以吃。
心里很忧伤，
只能去游荡。
不了解我的人，
说士人太偏激。
“那个人说的对吗，
你说又能怎么样？”

There grows the garden date,
Its fruits I sometimes ate.
I'm full of woe and care,
On tours from here to there.
The strangers used to say,
That I have gone astray.
“Those people are alright;
Why do you deride?”

① 漙漙 (ráng ráng): 露多。

② 臠: 肴，指可以吃。

③ 罔极: 无正中之道。